

1973 2013

Städtepartnerschaft Jumelage Unterschleißheim Le Crès

40
Jahre
Ans

Grußworte	4-7
Allocutions	
ROLF ZEITLER, Erster Bürgermeister von Unterschleißheim	4-5
PIERRE BONNAL, Maire de la Ville du Crès	4-5
URSULA METZNER, Präsidentin des Partnerschaftskomitees von Unterschleißheim	6-7
JEAN-MICHEL ANDRÉ, Président du Comité de Jumelage au Crès	6-7
Geographische Übersicht	8-9
Aperçu géographique	
Städtepartnerschaft	10-11
Jumelage	
Le Crès	12-13
Geschichte und Gegenwart	
Histoire d'hier et d'aujourd'hui	
Unterschleißheim	14-15
Geschichte und Gegenwart	
Histoire d'hier et d'aujourd'hui	
Begegnungen	16-21
Rencontres	
Ausflüge	22-25
Excursions	
Jugendkulturaustausch	26-27
Échange culturel des jeunes	
Schulaustausch	28-29
Échange scolaire	
Sport, Spiel und Spaß	30-31
Sport, Jeu et Plaisir	
Traditionen	32-37
Traditions	
Kultur und Kunst	38-39
L'Art et la Culture	
Auszeichnungen	40
Décorations	
Dank und Impressum	40
Remerciements	
Chronik	41-44
Chronique	

*Cultiver
L'amitié
Enrichir
L'avenir*

*Yeux dans les yeux Tu le vois
Nous chantons d'une même voix
Vive la bière vive le vin
Notre lien est d'airain
Belles vendanges
Aux échanges
Jeunesse
En liesse*

*Yeux dans les yeux je Te tutoie
Pour clamer avec joie
Vive la paix vive l'amour
La fraternité pour toujours
Fêtons
Dansons
Bienvenue
Le jumelage continue
Yeux dans les yeux nous nous comprenons
Du bonheur nous nous promettons
Vive le Languedoc vive la Bavière
Hommage à Hugo visionnaire.*

Bernard Vinet



Discours de bienvenue du Maire Rolf Zeitler

L'écrivain allemand Hermann Hesse n'a-t-il pas dit un jour que

«Là où les chemins amis se croisent, le monde entier nous semble pour un instant le pays natal.»

Les chemins amis du Crès et d'Unterschleißheim se croisent maintenant depuis 40 ans. Et en effet, lors de chaque rencontre des représentants et des ressortissants des deux communes, cette notion de «pays natal» prend encore plus de sens, ce «Nous ensemble» encore plus d'importance, et cela indifféremment où elle a lieu. Après 40 ans de jumelage, Le Crès et Unterschleißheim ont atteint le point culminant des liens étroits que sont l'union et l'amitié. Bel exemple d'un jumelage bien vivant et vivace entre la France et l'Allemagne!

Sur l'arrière-plan historique du Traité de l'Elysée signé en 1963 entre Charles de Gaulle et Konrad Adenauer basé sur la volonté absolue de réconcilier deux nations jadis ennemies, bien des jumelages franco-allemands ont été initiés au cours des années suivantes. Ceux-ci devaient ouvrir aussi une voie à la jeune génération lui permettant de parvenir, grâce à l'amitié et la compréhension internationales, à bâtir une Europe de la coopération et non pas comme il en fut dans le passé celle de la confrontation.

C'est sur l'initiative des maires d'alors, Julien Quet et Hans Bayer, qu'en signant les documents et en prêtant les serments scellant leur partenariat que les deux communes confirmaient en 1973 leur intention de cheminer en commun et d'apporter ainsi leur contribution à l'avenir de l'Europe. Pourtant cette union dans la grande politique ne deviendra possible que par la coopération vécue des jumelages franco-allemands comme l'est le nôtre avec le Crès; les rencontres, la compréhension, l'amitié en sont la condition. Depuis 40 ans le jumelage entre le Crès et Unterschleißheim établit une base solide et performante aux relations intenses entre les deux pays.

Aussi ce sont mes remerciements que j'adresse à tous ceux qui ont participé au cours de ces quatre décennies à la construction et au maintien des relations étroites entre nos deux communes. C'est une joie très particulière pour moi que de pouvoir fêter nos 40 ans de jumelage avec Pierre Bonnal, le maire du Crès qui est devenu bien plus un ami qu'un partenaire. Que les chemins amis du Crès et de Unterschleißheim se rencontrent encore longtemps et nous permettent d'y découvrir ici comme là «le pays natal».

ROLF ZEITLER
Maire

Grußwort von Pierre Bonnal Bürgermeister von Le Crès

Im April feiern wir den 40. Geburtstag unserer Städtepartnerschaft mit Unterschleißheim.

Vierzig Jahre, wer hätte 1973 eine so lange Dauer für möglich gehalten?

Dennoch, trotz der Entfernung, trotz der unterschiedlichen Sprachen, dieses Versprechen wurde gehalten.

Manchmal frage ich mich: Welche unsichtbar gesponnenen Fäden haben es ermöglicht, sich der Zeit zu widersetzen?

- eine gemeinsame tragische Vergangenheit?
- die nun 50-jährige Aufbaugeschichte Europas?

Sicher jedoch war es das ständige Engagement der Bürgermeister, die sich mit Weitsicht und aller Kraft dafür einsetzten, den Fortbestand dieses Austauschs zu gewährleisten.

Europa wird nicht nur in Straßburg oder in Brüssel nach und nach aufgebaut, sondern auch und vor allem durch den Austausch und das gegenseitige kennen lernen ...

Diese vierzig Jahre haben weder Ermüdungserscheinungen noch Langeweile gekannt. Sie sind der Beweis dafür, dass durch Freundschaft und gegenseitiges Vertrauen solide Verbindungen entstehen und sich weiter entwickeln.

Also ganz im Sinne von Paul Valéry, der schrieb
«Wir haben es verstanden, aus unseren gegenseitigen Unterschiedlichkeiten zu lernen».

PIERRE BONNAL
Bürgermeister von Le Crès



Allocution de Pierre Bonnal Maire du Crès

Au mois d'avril prochain nous célébrons le 40ème Anniversaire de notre jumelage avec Unterschleißheim.

40 ans, qui aurait parié sur cette durée en 1973?

Pourtant malgré la distance, malgré la langue, le serment a été respecté.

Parfois, je m'interroge:
Quels fils invincibles ont permis de résister au temps?

- Un passé commun tragique?
- 50 ans de construction européenne?

Plus sûrement une volonté permanente des maires qui depuis quarante ans ont su et voulu faire que ces échanges perdurent.

L'Europe ce n'est pas uniquement à Strasbourg ou à Bruxelles qu'elle se construit peu à peu, c'est aussi et surtout par l'échange et par la découverte les uns des autres ...

Ces quarante années n'ont engendré ni lassitude, ni ennui. Elles sont la preuve que des liens solides basés sur l'amitié et la confiance réciproques, peuvent naître et vivre.

Alors oui, comme l'écrivait Paul Valéry, nous avons su
«nous enrichir de nos différences mutuelles».

PIERRE BONNAL
Maire du Crès

Grußwort des Ersten Bürgermeisters Rolf Zeitler

«Wo befreundete Wege zusammenlaufen, da sieht die ganze Welt für eine Stunde wie Heimat aus», hat der Schriftsteller Herrmann Hesse einmal gesagt.



Die befreundeten Wege von Le Crès und Unterschleißheim laufen seit nunmehr 40 Jahren zusammen und in der Tat, bei jedem Zusammentreffen der Repräsentanten und Bürger beider Partnerkommunen stellt sich, egal auf welchem Terrain es stattfindet, noch mehr Heimatgefühl ein, noch mehr Wir-Gefühl. Le Crès und Unterschleißheim sind nach 40 Jahren Partnerschaft nun wahrlich auf dem Höhepunkt tiefer Verbundenheit, Zusammengehörigkeit und Freundschaft angekommen. Eine Blaupause und ein Musterbeispiel für eine lebendige Städtepartnerschaft zwischen Frankreich und Deutschland.

Vor dem historischen Hintergrund des 1963 von Charles de Gaulle und Konrad Adenauer unterzeichneten Elysée-Vertrags, dem der unbedingte Wille zur Versöhnung zweier ehemals verfeindeter Nationen zu Grunde lag, wurden in den Folgejahren viele deutsch-französische Städtepartnerschaften geschlossen, die gerade auch der jungen Generation den Weg in internationale Freundschaft und Verständigung, in ein Europa des Miteinanders, nicht wie in der Vergangenheit des Gegeneinanders, ebneten sollten.

Initiiert von den damaligen Bürgermeistern Julien Quet und Hans Bayer besiegelten auch Le Crès und Unterschleißheim 1973 mit der Unterzeichnung der Partnerschaftsurkunden und den Partnerschaftseiden ihre Absicht, die Wege ihrer Kommunen zusammenlaufen zu lassen und so ihren Beitrag zum Europa der Zukunft zu leisten.

Die tiefe Verbundenheit unserer beiden Nationen mit ihren Führungsrollen im europäischen Haus wird jedoch erst möglich durch das gelebte Miteinander deutsch-französischer Städtepartnerschaften wie der unseren mit Le Crès, durch Begegnungen, durch Verständigung, durch Freundschaft. Die Partnerschaft von Le Crès und Unterschleißheim ist nun seit 40 Jahren das von seinen Menschen gelebte Fundament für die intensiven und fruchtbaren Beziehungen beider Staaten.

In diesem Sinne möchte ich allen herzlich danken, die in dieser Zeit am Aufbau und an der Pflege der engen Beziehungen zwischen Le Crès und Unterschleißheim mitgewirkt haben. Eine ganz besondere Freude ist es mir, das 40-jährige Jubiläum unserer Partnerschaft gemeinsam mit Pierre Bonnal, dem Bürgermeister von Le Crès, begehen zu können, der schon lange nicht mehr nur Partner, sondern auch ein guter Freund ist. Mögen die befreundeten Wege von Le Crès und Unterschleißheim also auch in Zukunft immer zusammenlaufen und es uns ermöglichen, hier wie dort Heimat zu sehen.

ROLF ZEITLER
Erster Bürgermeister

Allocution de Ursula Metzner Présidente du comité de jumelage Unterschleißheim

Cinquante ans se sont écoulés depuis la signature du traité d'amitié entre la France et l'Allemagne. Si aujourd'hui, des deux côtés du Rhin, notre amitié semble aller de soi, il convient cependant de ne pas oublier que cette belle amitié – tout comme toute autre amitié – doit être entretenue et se parer d'éléments nouveaux. Ceci vaut pour nos deux nations, pour les ressortissants des deux pays. Les jumelages représentent un moyen idéal pour nouer des liens d'amitié entre les peuples. Et c'est bien ce qu'il en est si l'on considère le soin que l'on prodigue aux relations entre Le Crès et Unterschleissheim.

Et ainsi depuis 40 ans, les contacts entre nos deux villes ont-ils été favorisés dans tous les domaines. Des relations ont pu se faire d'où naquirent des amitiés. Ces amitiés incluent tous les groupes d'âge et d'intérêts. Les jeunes ont déjà leur propre programme culturel, sportif et scolaire.

Cette brochure mène à travers 40 ans d'amitié entre nos deux pays. Les photos vous conduisent à la visite de châteaux, de forteresses et de cloîtres, à des lacs et montagnes, à la mer. Sans effusion de sang, vous vivez une course de taureaux, vous êtes joyeux dans des fêtes populaires, vous visitez des caves à vin, des brasseries. Et surtout vous sentirez l'atmosphère amicale qui règne dans toutes ces rencontres. La connaissance du voisin est enrichie par des discussions sur des sujets politiques, économiques ou tout simplement du quotidien, bases d'un constant échange et d'amitiés durables.

Mais notre jumelage ne se contente plus d'un tête à tête car dans bien des rencontres nos partenaires de Zengőalja en Hongrie et de Lucka en Thuringe sont aussi présents. C'est pourquoi, nous nous sommes rencontrés dans la «capitale de l'Europe», à Strasbourg. Nous avons visité ensemble le Parlement européen et bien d'autres curiosités; dans ce lieu si chargé d'histoire, nous avons renforcé notre amitié. Quelques membres de notre «grande famille du jumelage» ont des racines familiales en Alsace et ressentent combien il est important que d'Allemands et de Français soient nés des Européens.

Nous espérons que les contacts entre nos deux villes jumelées continuent à être aussi vivants et intenses. De cette force et avec le soutien des villes, nous souhaitons que ces liens se perpétuent dans les générations à venir pour permettre à cette amitié de subsister et de grandir.

URSULA METZNER
Présidente du comité de jumelage

Grußwort von Jean-Michel André Stadtrat und Verantwortlicher für die Städtepartnerschaften in Le Crès

40 Jahre schon!

Seit 1973 überqueren die Familien aus Le Crès alle zwei Jahre die Rhône und den Rhein, um ihre Freunde in Unterschleißheim zu treffen, die ihrerseits den gleichen Weg zurücklegen, aber in anderer Richtung. In vier Jahrzehnten ergibt dies ungefähr 250 Begegnungstage und nahezu 85.000 km Fahrtstrecke [zwei Mal rund um den Erdball] von einem guten Hundert französischer und deutscher Familien.

Diese Zahlen könnten für sich selbst sprechen. Eine so große und schöne Freundschaft kann sich jedoch nicht mit rechnerischen Elementen zufrieden geben, um ihre Beständigkeit oder die Vielzahl und die Qualität der Beziehungen zu erklären, die aus ihr erwachsen sind. Einige nahmen von Anfang an an diesem Experiment teil, andere sind nach und nach dazu gekommen und einige mussten uns verlassen. Alle jedoch haben eine unauslöschliche Spur in der Geschichte der Städtepartnerschaft hinterlassen.

In den letzten Jahren konnten wir mit der Einführung des «Europäischen» Austauschs für die jüngere Generation eine neue Entwicklung in die Wege leiten. Außerdem treffen sich unsere Gymnasiasten nun regelmäßig; diverse sportliche Begegnungen konnten durchgeführt werden.

Auf diese Weise, denke ich, können wir die Städtepartnerschaften von morgen auf den Weg bringen. Unsere Gesellschaft entwickelt sich unaufhörlich und was hat sich nicht während der 40 Jahre alles geändert auf beiden Seiten des großen Flusses. Unsere beiden Kommunen dehnten sich aus, wurden städtischer und erfahren einen beachtlichen wirtschaftlichen Aufschwung [vor allem Unterschleißheim]. Die neuen Kommunikationsmittel ermöglichen es uns, laufend in Kontakt zu bleiben; dank der verbesserten Infrastruktur im Straßenbau und der schnellen Verkehrsmittel können wir uns häufiger treffen. So sind alle Bedingungen erfüllt, um diese große und alte Freundschaft ohne Schwierigkeiten durch die nächsten Jahrzehnte zu führen.

JEAN-MICHEL ANDRÉ
Stadtrat und Verantwortlicher
für die Städtepartnerschaften



Allocution de Jean-Michel André Adjoint au maire du Crès en charge des jumelages

40 ans, déjà!

Depuis 1973, des familles cressoises traversent, tous les deux ans, le Rhône et le Rhin pour rejoindre leurs amis d'Unterschleissheim qui font, eux aussi, le même chemin dans l'autre sens. C'est à dire près de 250 jours de rencontres et près de 85000 kilomètres de voyages [deux fois le tour de la terre] en 4 décennies, par une centaine de familles françaises et allemandes.

Ces chiffres pourraient parler pour eux-mêmes. Pourtant cette grande et belle amitié ne peut se contenter d'éléments comptables pour justifier sa longévité et encore moins de la réalité et de la qualité de toutes les relations qu'elle a pu engendrer. Certains sont de cette aventure depuis ses débuts, d'autres les ont rejoints entre temps, d'autres encore nous ont quittés et tous ont laissé une empreinte indélébile dans l'histoire du jumelage.

Ces dernières années nous avons amorcé une certaine évolution en mettant en place des échanges «européens» destinés aux plus jeunes. De la même façon, nos collégiens se rencontrent régulièrement et des retrouvailles sportives ont été organisées.

C'est de cette façon, me semble-t-il, que nous mettrons sur les rails les jumelages de demain.

Nos sociétés évoluent inexorablement et en quarante années, que de changements sont intervenus des deux côtés du grand fleuve! Nos deux communes ont connu expansion, urbanisation et mutation économique [surtout pour Unterschleissheim]. Les nouvelles technologies de communication nous permettent de nous rapprocher au quotidien, les infrastructures routières et la démocratisation des moyens de transport rapide de nous rencontrer plus souvent. Toutes les conditions sont réunies pour que cette grande et vieille amitié passe sans encombre les prochaines décennies.

JEAN-MICHEL ANDRÉ
Adjoint au maire du Crès
en charge des jumelages

Grußwort von Ursula Metzner Präsidentin des Partnerschafts- komitees Unterschleißheim



Fünfzig Jahre nach Unterzeichnung des Deutsch-Französischen Freundschaftsvertrages erscheint uns unsere Freundschaft diesseits und jenseits des Rheins ganz selbstverständlich. Doch wie jede Freundschaft muss auch diese ganz besondere Beziehung ständig mit neuem Leben erfüllt werden. Dies gilt für die beiden Nationen genauso wie für die Menschen beider Länder. Die Städtepartnerschaften sind das ideale Mittel hierfür, vor allem wenn sie so aktiv und beständig gepflegt werden wie die Beziehung zwischen Le Crès und Unterschleißheim.

Über nun 40 Jahre hinweg wurden die Kontakte auf allen Gebieten gefördert. Es lernten sich immer mehr Menschen näher kennen und wurden zu Freunden. In diese Freundschaft sind alle Altersgruppen und Interessensgruppen eingebunden. Die Jugendlichen haben bereits ihr eigenes kulturelles, sportliches und schulisches Programm.

Diese Broschüre führt Sie durch 40 Jahre Freundschaft zwischen unseren Städten. Sie erleben durch viele Fotos Ausflüge zu Schlössern, Burgen und Klöstern, zu Seen, Bergen und zum Meer. Sie lernen unblutige Stierkämpfe kennen, feiern auf Volksfesten und besichtigen Weinkeller und Bierbrauereien. Vor allem aber werden Sie die freundschaftliche Atmosphäre spüren, die bei allen Begegnungen herrscht. Mit politischen, wirtschaftlichen und ganz alltäglichen Themen wird das Wissen über unsere Nachbarn bereichert und führt im ständigen Austausch zu langjährigen Freundschaften in allen Teilen der Bevölkerung.

Zudem ist unsere bilaterale Partnerschaft eine europäische geworden, da bei vielen Treffen auch unsere Partner aus Zengőalja in Ungarn und Lucka in Thüringen teilnehmen. So besuchten wir gemeinsam Straßburg, die «Hauptstadt Europas», um das Europäische Parlament und vieles mehr zu besichtigen und um an diesem geschichtsträchtigen Ort unsere Freundschaft weiter zu vertiefen. Einige Mitglieder der großen ‚Partnerschaftsfamilie‘ haben ihre familiären Wurzeln im Elsass und empfinden es als ganz besonders wichtig, dass aus Deutschen und Franzosen Europäer geworden sind.

Ich wünsche unserer Städtepartnerschaft weiterhin so intensive und lebendige Kontakte. Aus dieser Stärke heraus und mit der Unterstützung der Städte möge sie über Generationen fortgeführt werden, um die Freundschaft zwischen unseren Völkern zu erhalten und weiter zu vertiefen.

URSULA METZNER
Präsidentin des Partnerschaftskomitees

Geographische Übersicht

Aperçu géographique



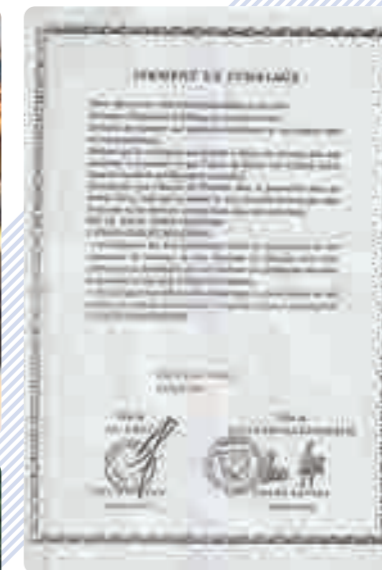
LE CRÈS

Für die lange Strecke von ca. 1200 km werden die unterschiedlichsten Transportmittel gewählt.

Pour surmonter la distance d'environ 1200 km les moyens de transport sont multiples.



Städtepartnerschaft Jumelage



Le Crès und Unterschleißheim

Die einst verfeindeten Nachbarvölker mitten in Westeuropa, Deutschland und Frankreich, bildeten nach dem Zweiten Weltkrieg das Herzstück der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl, aus der schließlich die Europäische Union hervorgegangen ist. Grundlage für eine Aussöhnung beider Völker bildete der Deutsch-Französische Freundschaftsvertrag von 1963. Auf kommunaler Ebene entstanden in der Folgezeit viele Städtepartnerschaften.

Im März 1971 beschloss der Gemeinderat von Le Crès, eine Partnerschaft mit einer deutschen Kommune zu gründen. Nach zwei Jahren stieß Le Crès über das französische Konsulat auf Unterschleißheim, dessen Gemeinderat einen entsprechenden Wunsch bekundet und dort angemeldet hatte. Beide Gemeinden suchten als Vororte von Großstädten Partner mit ähnlich gelagerten kommunalen Problemstellungen und Aufgaben. Sie fanden sich auch von der damaligen Einwohnerzahl her – Le Crès mit rund 6.000, Unterschleißheim mit rund 11.000 Einwohnern – zueinander passend. Beim Besuch einer deutschen Delegation unter Leitung des damaligen Zweiten Bürgermeisters, Wolfram Stronk, beim Stadtrat von Le Crès, konnte der Partnerschaftsvertrag vorbereitet werden.

Er wurde am 18. August 1973 in Le Crès und am 3. Oktober 1973 in Unterschleißheim von den Bürgermeistern Hans Bayer und Julien Quet unterzeichnet.

Im Laufe der 40 Jahre haben sich weit über die offiziellen Beziehungen hinaus viele persönliche Verbindungen, ja langjährige Freundschaften über die Ländergrenzen hinweg ergeben und erhalten. Diese Perspektive steht auch allen neuen Interessenten an der Partnerschaft offen.

Le Crès et Unterschleißheim

Les ennemis d'hier, l'Allemagne et la France, construisirent après la Seconde Guerre mondiale les fondements de la communauté européenne pour le charbon et l'acier, à partir desquels est née l'Union Européenne. Le traité d'amitié franco-allemand de 1963 fut la base de la réconciliation entre les deux peuples. Plusieurs jumelages virent ainsi le jour dans différentes communes.

En Mars 1971, le Conseil Municipal du Crès décida de créer un jumelage avec une commune allemande. Deux ans plus tard, le Crès eut connaissance de la candidature qu'Unterschleißheim avait déposée au Consulat de France. Les deux communes, toutes deux banlieues de grandes villes déjà jumelées, cherchèrent un terrain d'entente, toutes les deux ayant les mêmes problèmes de situation géographique et les mêmes devoirs au sein de leurs communes respectives. Elles trouvèrent que le nombre d'habitants – à l'époque environ 6 000 pour le Crès et 11 000 pour Unterschleißheim – allait bien ensemble.

Lors de la visite d'une délégation allemande sous l'égide de Wolfram Stronk, maire adjoint à l'époque, au Crès, on s'est mis d'accord sur le contrat.

Le serment de jumelage fut ainsi signé au Crès le 18 août 1973 et à Unterschleißheim le 3 octobre 1973 par les maires Hans Bayer et Julien Quet.

Le jumelage s'est largement développé au cours de ces 40 dernières années. Bien au-delà des rencontres officielles sont nées de nombreuses relations amicales qui durent toujours entre les familles françaises et allemandes. Le jumelage accueille avec plaisir toute nouvelle candidature.

Le Crès



Geschichte und Gegenwart

Auf halbem Weg zwischen dem Pic Saint-Loup und dem Mittelmeer liegt Le Crès. Geschliffene Feuersteine lassen auf menschliches Leben seit dem Paläolithikum schließen. Im Neolithikum, 3800 v. C., erstreckten sich vier Dörfer entlang dem Salaison.

Mauerreste, Ziegel und verschiedene Fundstücke, die an dem sogenannten *Terre Del Rey* und *Bélumet* gefunden wurden, beweisen die Existenz von menschlichem Leben zur galloromanischen Zeit. Nicht zu vergessen sind dabei zwei Meilensteine, die auf der Rom mit Spanien verbindenden Via Domitia gefunden wurden. Der erste, von Tiberius, wurde in die Mauer der Kirche eingefügt, der zweite von Augustus, befindet sich heute im Maison du Patrimoine. Im 6. und 7. Jahrhundert, während der Christianisierung des Languedoc, wird mit der christlichen, ländlichen Gemeinde von *Villa Sancti Martini de Crecio* unsere Kommune erstmals erwähnt. Ihre Geschichte ist mit der der Lehensherren von Castries, dem Lehensherren Wilhelm von Montpellier, den Bischöfen von Maguelone, den starken Grafen von Mauguio und den Königen von Aragon und Mallorca verbunden.

So fällt der Ort Saint-Martin-du-Crès im Laufe der Zeit infolge von Schenkungen und Erbfolgen an diese Adelshäuser. Es entsteht das *Consulat Castelnau-Le Crès du Salaison*. Das Schicksal von Le Crès ist über mehrere Jahrhunderte von der Stadt Castelnau-le-Lez abhängig und wird nach kurzer Zeit von dieser vollkommen beherrscht. Die Wirren der Religionskriege treffen Le Crès mit dem Languedoc. Nach der Schlacht von Maucontour machte Admiral de Coligny die Kirche und das Schloss von Le Crès dem Erdboden gleich.

Nach der französischen Revolution wird die Verwaltung neu organisiert und Le Crès wird *Quartier du Salaison de la Commune de Castelnau*. Dieses immer noch arme und kleine «Quartier» schickt Gemeindevertreter nach Castelnau-le-Lez, die sich dann zum Syndicat zusammenschließen.

Durch die Vorherrschaft von Castelnau erwachsen Missstände, die für unsere Vorfahren die Grundlage für die ab 1845 geforderte Autonomie bilden. Dank intensiver Bemühungen und der Hartnäckigkeit der Cressoises, unterzeichnet am 30. September 1872 M. Thiers, der Präsident der Republik, den Erlass, der Le Crès zur selbständigen Gemeinde ernannt.

Heute zählt Le Crès über 8500 Einwohner. Die fast 700 Kinder werden in vier Schulen unterrichtet. Am Collège de la Voie Domitienne lernen ca. 400 junge Cressoises. Mit ungefähr hundert Vereinen ist Le Crès eine der aktivsten Kommunen in der Umgebung von Montpellier. Das nur 7 Kilometer entfernte historische Zentrum der Stadt Montpellier kann problemlos mit der Straßenbahn erreicht werden. In Le Crès siedeln sich vor allem Immobilienfirmen an aber auch viele neue Einwohner werden vom Süden Frankreichs angezogen. Mehr als 800 Senioren werden von einer nur für sie zuständigen Abteilung der Stadtverwaltung betreut. Das ganze Jahr über können sie an den unterschiedlichsten Aktivitäten in den Bereichen Gesundheit, Kultur, Kunst und Sport teilnehmen. Dieses Angebot ist einmalig und sucht seinesgleichen. Vier Turnhallen, drei Fußball- und Rugbyplätze, eine Tennisanlage, zwei Boule-Bahnen, zwei Dojos, eine Kletterwand und die Arena ergänzen das Angebot, das den Cressoises zur Verfügung steht.

Zwei große und schöne Wohngebiete, Via Domitia und Olivettes, ermöglichen es neuen Bürgern, in die Kommune zu ziehen, in moderne Wohnungen und einen vorbildlichen Siedlungsmix. Bis zum Jahr 2015 wird ein neuer Kulturkomplex die Infrastruktur der Stadt vervollkommen.

Histoire d'hier et d'aujourd'hui

A mi-chemin entre le Pic Saint-Loup et la Méditerranée, se dresse Le Crès. Des silex taillés révèlent la présence de vie humaine dès le paléolithique. Au néolithique, 3800 avant JC, quatre villages s'étendaient le long du Salaison.

Des restes de murs, de tuiles, de débris divers, retrouvés au lieu dit *Terre Del Rey* et *Bélumet* prouvent la présence de l'homme à l'époque Gallo-Romaine. Sans oublier les deux bornes milliaires, érigées sur la Via Domitia reliant Rome à l'Espagne. La 1ère, de Tibère, insérée dans le mur de l'église, la 2ème, d'Auguste, aujourd'hui placée dans la cour de la Maison du Patrimoine. Au VIème et VIIème siècle, lors de la christianisation du Languedoc, la communauté chrétienne rurale de *Villa Sancti Martini de Crecio* apparaît comme le noyau de notre village. Son histoire est liée à celle des seigneurs de Castries, des Guilhem de Montpellier, des Evêques de Maguelone, des puissants Comtes de Mauguio et des Rois d'Aragon et de Majorque. Au gré des successions et donations, le hameau de Saint-Martin-du-Crès se trouve successivement entre les mains de ces différentes maisons. Se crée alors le *Consulat Castelnau-Le Crès du Salaison*. Le sort du Crès est lié pour plusieurs siècles à Castelnau-le-Lez et tourne rapidement à la domination totale de cette dernière. Pendant les guerres de religion, Le Crès est plongé avec le Languedoc dans la tourmente. Après la bataille de Maucontour, l'Amiral de Coligny fit raser le château et l'église du Crès.

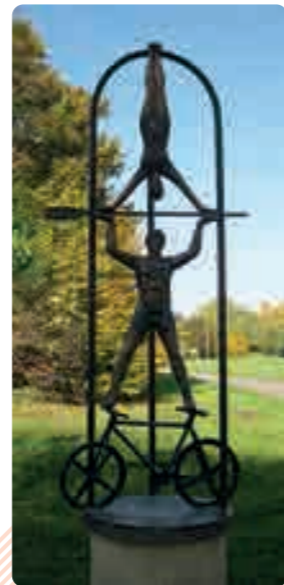
Après la Révolution Française, l'Assemblée Nationale entreprend de réorganiser l'administration et Le Crès devient *quartier du Salaison de la commune de Castelnau*. Toujours parent pauvre et minoritaire de la commune, il envoie à Castelnau-le-Lez des conseillers municipaux qui se constitueront par la suite en commission syndicale.

De la suprématie de Castelnau, naissent des abus qui constituent le support de la pétition, de nos ancêtres, qui dès 1845 réclament leur autonomie. Grâce à une lutte ardue et à l'entêtement des Cressoises, le 30 septembre 1872, M. Thiers, Président de la République, signe le décret qui érige Le Crès en commune autonome.

Aujourd'hui, Le Crès compte 8500 habitants, 4 écoles qui accueillent 700 enfants, alors que le Collège abrite parmi ses élèves 400 jeunes Cressoises. Avec une vie associative d'une centaine d'associations, Le Crès est une des communes les plus actives de l'agglomération de Montpellier. Idéalement située à seulement 7 kilomètres du centre historique de Montpellier qu'on peut rallier facilement grâce au tramway, Le Crès est très courtisée par les promoteurs immobiliers mais aussi par les nouveaux habitants qui affluent vers la région. Plus de 800 seniors bénéficient d'un service municipal qui leur est entièrement consacré et qui leur permet de pratiquer de nombreuses activités ludiques, culturelles, artistiques, sportives tout. Quatre gymnases, trois terrains de football et rugby, un complexe de tennis, deux boulodromes, deux dojos, un mur d'escalade, des arènes complètent l'offre des structures mises à la disposition des Cressoises.

Deux grandes et belles réalisations urbanistiques, Via Domitia et Olivettes, vont permettre à de nouveaux Cressoises de s'installer sur la commune, dans des logements modernes et dans une mixité exemplaire. D'ici 2015, un tout nouveau complexe culturel viendra parfaire l'environnement.

Unterschleißheim



Geschichte und Gegenwart

Die Ortsgeschichte von Unterschleißheim reicht weit zurück. Erste menschliche Spuren lassen sich durch Funde aus der Jungsteinzeit [4500-2000 v. Chr.] nachweisen. Eine umfangreiche Siedlung ist aus der Urnenfelderkultur bekannt [1250-750 v. Chr.]. In die Hallstattzeit fallen Keramikfunde und Spuren zweier Moorufersiedlungen. Der Fund einer Fibel aus der Früh-Latène-Zeit [um 400 v. Chr.] beweist die Anwesenheit keltischer Siedler.

Über 400 Jahre lang, von 15 v. Chr. bis Mitte des 5. Jahrhunderts, war die Umgebung von Unterschleißheim von Römern besetzt.

Jüngst wurde ein frühromischer Gutshof auf dem Stadtgebiet entdeckt, der in das erste Jahrhundert nach Christus datiert wird. Gegen 460 n. Chr. ist die Einwanderung germanischer Siedler in Unterschleißheim nachgewiesen. Auch ins frühe Mittelalter weisen Spuren von Wohn- und Wirtschaftsgebäuden. Ausgegraben wurden die Reste einer Burganlage aus dem 12. und die einer Mühle aus dem 15. Jahrhundert. Die heutige Lage Alt-Unterschleißheims stammt aus dieser Zeit.

785 n. Chr. wird Sliuuesheim, das heutige Unterschleißheim, erstmals urkundlich erwähnt. Um 1300 wird es Niederschleißheim und später Großenschleißheim genannt. Unterschleißheim ist danach ein Bauerndorf mit 24 Anwesen [1485]. Später wird es Sitz einer Hauptmannschaft im Landgericht Dachau.

Die Gründung der Siedlung Lohhof im Jahr 1929 führt in der Folge zu einem starken Einwohnerzuwachs und zu einer baulichen Ausweitung in den 1970er und 1980er Jahren. 1990 wird der bis dahin zu Eching gehörende Ortsteil Hollern nach Unterschleißheim umgliedert.

Heute ist Unterschleißheim eine Stadt mit rund 27.000 Einwohnern. Der renommierte Wirtschaftsstandort weist 15.000 Arbeitsplätze in einem gesunden Branchenmix mittelständischer Unternehmen aus, aber auch bei Marktführern der Softwareentwicklung, Informations- und Kommunikationstechnologie, der Human- und Tiermedizin, Luft- und Raumfahrt, der Kunststoffbranche und des internationalen Finanzmarktes.

Dabei ist Unterschleißheim eine *Stadt im Grünen* geblieben, nicht nur wegen des im Jahr 2000 vollendeten *Valentinsparks* mit seinen 120.000 Quadratmetern, sondern auch wegen vieler Grünanlagen sowie Naherholungs- und Landschaftsschutzgebieten einschließlich Badeseen rund um die Stadt. Als innovatives Umweltschutzvorhaben erster Klasse gilt das Geothermieprojekt von Unterschleißheim.

Für die Kinder sorgen 18 Kindertagesstätten und ein Stamm von Tagesmüttern. Außerdem gibt es viele Spielplätze und für Jugendliche bzw. Erwachsene eine Vielzahl von Sportanlagen einschließlich zahlreicher Sporthallen. Mit Schulen aller Gattungen bis hin zu einer gerade entstehenden Berufs- und Fachoberschule und zum südbayerischen Blinden- und Sehbehindertenzentrum hat sich Unterschleißheim einen Namen als ausgewiesener Schulstandort gemacht. Rund 130 Vereine pflegen das soziale, kulturelle, sportliche und bildungsmäßige Leben der Stadt. Für sie stehen Räumlichkeiten bereit bis hin zum BallhausForum, einem modernen Kultur-, Sport- und Veranstaltungszentrum mit bis zu 4.000 Plätzen.

Als besondere Auszeichnung für diese eindrucksvolle Entwicklung hat der Bayerische Staatsminister des Innern die Gemeinde Unterschleißheim am 16. Dezember 2000 zur Stadt erhoben.

Histoire d'hier et d'aujourd'hui

L'histoire de la commune d'Unterschleißheim remonte à loin. Les premières traces humaines ont été fournies par des découvertes datant de l'âge de pierre [4500-2000 av. J.C.]. Une importante localité de la fin de l'âge de bronze [1250-750 av. J.C.] a été trouvée. Entre 900 et 200 av. J.C. on a découvert de la céramique et les traces de deux colonies aux bords de marécages. Une broche d'environ 400 av. J.C. a démontré la présence de colons celtes.

Pendant plus de 400 ans, de l'an 15 av. J.C. jusqu'à la moitié du 5ème siècle, la région d'Unterschleißheim a été occupée par les Romains. On a découvert récemment dans la zone de la ville une ferme du temps des premiers Romains qui a été datée du premier siècle après J.C. On a prouvé l'arrivée de colons germaniques à Unterschleißheim vers 460 après J.C. Il existe aussi des traces de bâtiments d'habitations et d'exploitations du début du Moyen Age. Les restes d'un château du 12ème siècle ainsi que ceux d'un moulin du 15ème siècle ont été exhumés. Le site actuel de la vieille cité d'Unterschleißheim date de cette époque.

C'est en 785 après J.C. que Sliuuesheim, l'actuelle Unterschleißheim est citée avec des titres authentiques. En 1300 la ville est nommée Bas-Schleißheim et plus tard Grand-Schleißheim. Unterschleißheim est ensuite un village de paysans avec 24 domaines [1485]. Plus tard elle sera le siège d'une brigade du tribunal de 1ère instance de Dachau.

La fondation du lotissement Lohhof en 1929 a engendré une forte augmentation de la population suivie d'une extension du nombre de constructions dans les années 70 et 80. En 1990 le lieu-dit Hollern qui était du domaine d'Eching a été rattaché à Unterschleißheim.

Aujourd'hui Unterschleißheim est une ville de 27.000 habitants. Ce centre économique renommé offre 15.000 postes de travail grâce à une quantité de branches saines de moyennes entreprises, et aussi d'entreprises de marques connues dans le développement des logiciels, des technologies de l'information et de la communication, de la médecine humaine et vétérinaire, l'aérospacial, des produits synthétiques et du marché financier international.

Malgré tout Unterschleißheim est restée une ville verte, non seulement grâce à son «parc Valentin» avec ses 120.000 m², terminé en l'an 2000, mais aussi grâce à de nombreux espaces de verdure ainsi que des zones de loisirs et des zones protégées, y compris des lacs, tout autour de la ville. Le projet géothermique d'Unterschleißheim est considéré comme une protection remarquable de l'environnement.

18 jardins d'enfants et un groupe de puéricultrices s'occupent des petits enfants. D'autre part, il existe beaucoup d'emplacements de jeux, et pour les adolescents ou les adultes de nombreuses installations sportives ainsi que de nombreuses salles de sport. Avec des écoles de toutes sortes jusqu'à la création actuelle d'une école professionnelle et technique et aussi d'un centre de malvoyants pour le Sud de la Bavière, Unterschleißheim s'est fait une réputation exceptionnelle de centre scolaire. Environ 130 associations entretiennent la vie sociale, culturelle, sportive et éducative de la ville. Pour ces associations existent des locaux, et même une salle de bals ainsi qu'un centre moderne de culture, sport et autres manifestations qui peut accueillir jusqu'à 4.000 personnes.

Pour célébrer ce développement impressionnant le ministère bavarois de l'intérieur a promu Unterschleißheim au rang de ville le 16.12.2000.



Begegnungen Rencontres

da, wo das Lernen
noch Spaß macht ...
in der Volkshochschule

**Kennen lernen –
Kontakte knüpfen –
Freundschaften schließen
und erhalten über Landes-
und Sprachgrenzen hinweg**

Dies sind die wichtigsten Ziele unserer Städtepartnerschaft. Nach und nach lernen wir die Besonderheiten, die Eigenheiten unserer Partner, die kulturellen Unterschiede und die Gemeinsamkeiten der Länder kennen und schätzen.

Ein wichtiger Weg zum Verstehen ist natürlich die Sprache. Kurse, ob in Le Crès oder in Unterschleißheim, helfen nicht nur diese zu erlernen, sondern vermitteln auch interkulturelles Wissen. Dies ganz besonders bei den Sprachkursen im Land des Partners, wo das Gelernte bei Besichtigungen und beim Feiern direkt umgesetzt werden kann. Beim traditionsreichen Apéritif Franco-Allemand der Volkshochschule erleichtert es die lockere Stimmung, die richtigen Worte zu finden.

Diejenigen, die lange genug gelernt haben, sorgen dann dafür, dass andere nicht sprachlos bleiben. Bei offiziellen Anlässen sind es häufig die Partnerschaftspräsidenten, die übersetzen oder Dolmetscher aus den Reihen der Partnerschaftskomitees. Sie sind auch die «zweite Stimme» der Redner oder Interpret in manchen Situationen. Angeführt von Gerti Schaller, der Übersetzerin der «ersten Stunde»

sorgten Mme. Montagnier, Ursula Metzner, Michèle Dieudonné, Helga Richter, Véronique Sellinger, Heiner Wansleben, Francis Miloszyk und Roland Keitel für die perfekte sprachliche Verständigung. Auch ist immer wieder Mehrfachübersetzen gefragt: südfranzösisch – französisch – deutsch – bayerisch und das in einem Zug. Offenbar gelang es allen Dolmetscherinnen und Dolmetschern ganz gut, diese vielfältigen Aufgaben zu meistern, denn unsere Bürgermeister und viele andere, die etwas zu sagen haben, verstanden und verstehen sich prächtig.



**Apprendre à se connaître –
Nouer des contacts –
Se faire des amis et
les garder au-delà des
frontières nationales
et linguistiques**

Ceci sont les buts principaux de notre jumelage. Peu à peu, nous apprenons ce que sont les particularités, les singularités de nos partenaires, nous nous familiarisons avec leurs différences culturelles et nous apprécions les points communs entre nos deux pays.

La langue est le véhicule de la compréhension entre les peuples. Les cours de langue, qu'ils soient au Crès ou à Unterschleißheim, ne contribuent pas seulement à son apprentissage mais aussi à acquérir des connaissances interculturelles. Ce qu'il y a de particulier dans ces cours de langue qui ont lieu dans le pays du partenaire, c'est que ce que l'on a appris trouve tout de suite à être utilisé par exemple dans des visites, des fêtes. Lors de l'Apéritif franco-allemand de l'Université populaire, entre temps si riche de traditions, les connaissances linguistiques contribuent à détendre l'atmosphère et à trouver les mots justes.

Ceux qui ont appris assez longtemps la langue du voisin font que les autres ne restent pas muets. Dans les occasions officielles ce sont souvent les présidents de jumelage qui traduisent ou des interprètes au sein des comités de jumelage. Dans certaines situations, ils sont aussi la «seconde voix» de l'orateur ou de l'interprète. A l'image de Gerti Schaller, la traductrice de la «première heure», Madame Montagnier, Ursula Metzner, Véronique Sellinger, Helga Richter, Michèle Dieudonné, Francis Miloszyk et Roland Keitel ont œuvré pour une compréhension linguistique parfaite. Parfois c'est une traduction en plusieurs langues qui est demandée: le français du Sud – le français – l'allemand – le bavarois, et le tout quasi en même temps! Il semble que tous les interprètes s'en sortent bien puisque nos maires et bien d'autres de ceux qui ont quelque chose à dire s'entendent et se comprennent superbement.





Begegnungen Rencontres



Kennen lernen – Kontakte knüpfen – Freundschaften schließen und erhalten über Landes- und Sprachgrenzen hinweg

Bei vielen Freundschaften sind aufmerksames Zuschauen und Zuhören die Schlüssel eines nun schon seit Jahrzehnten funktionierenden Miteinanders; z. B. wenn die Feuerwehrkommandanten beider Länder vor der Scheune von Familie Lemberger Feuer machen oder die Bürgermeister Anzapfen üben. Besonders wichtig für das Miteinander sind die Ausflüge in die schönsten Gegenden von Südfrankreich und Bayern und das Kennenlernen der jeweiligen kulinarischen Besonderheiten.

Für die Organisation dieser Unternehmungen sind die Partnerschaftskomitees mit ihren Präsidenten zuständig. Sie sorgen für den reibungslosen Ablauf der Begegnungen, ob im großen Rahmen mit bis zu hundert Gästen und Gastgebern oder bei kleineren Treffen zu besonderen Anlässen.

Lange Jahre waren Jacques Galibert mit Léon Sauve und Heiner Wansleben der Motor aller Aktivitäten. Darauf folgten Gilbert Coppola, Michèle Dieudonné, Anni Luzy und Jean-Michel André. Auf der deutschen Seite folgte Ursula Metzner 1996 Heiner Wansleben, der vor lauter Begeisterung für Südfrankreich seinen Wohnsitz nach Le Crès verlegt hat.

Dank des großen Engagements der Bürgermeister Julien Quet, Alain Banton, Jean-Marie Rouché und Pierre Bonnal sowie Hans Bayer und Rolf Zeitler mit ihren Stadträten war immer die absolut notwendige finanzielle Unterstützung gesichert.

Apprendre à se connaître – Nouer des contacts – Se faire des amis et les garder au-delà des frontières nationales et linguistiques

Comme dans bien des amitiés, regarder et écouter attentivement sont les clés d'un bon fonctionnement d'une symbiose de bien des décennies. Par exemple quand les commandants des pompiers des deux pays mettent le feu devant la grange de la famille Lemberger ou que les maires s'exercent à percer un tonneau. Les excursions dans les régions les plus belles du Sud de la France ou de Bavière sont de grands facteurs de rapprochement, sans oublier la découverte des particularités culinaires.

Les comités de jumelage et leurs présidents sont responsables de l'organisation. Ils veillent au bon déroulement des rencontres qu'elles aient lieu dans un vaste cadre avec quelque cent invités et leurs hôtes ou dans un cadre plus restreint dans des occasions

particulières. Durant bien des années, Jacques Galibert fut avec Léon Sauve et Heiner Wansleben le moteur de toutes les activités. Puis suivirent Gilbert Coppola, Michèle Dieudonné, Annie Luzy et Jean-Michel André. Du côté allemand, Ursula Metzner a pris en 1996 la succession de Heiner Wansleben qui dans son enthousiasme pour le Sud de la France s'est tout simplement installé au Crès.

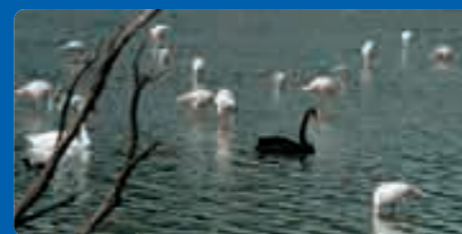
Grâce au grand engagement des maires Julien Quet, Alain Banton, Jean-Marie Rouché et Pierre Bonnal ainsi que Hans Bayer et Rolf Zeitler et de leurs conseillers municipaux, le soutien financier indispensable à notre entreprise a toujours été assuré.





Begegnungen Rencontres

Ausflüge Excursions



Ausflüge
Excursions



Der Jugendaustausch L'échange des jeunes



Das erste Jugendzeltlager im Sommer 2000 in Le Crès: Nach einem heftigen Wolkenbruch stehen im Parc Robert alle Zelte unter Wasser und ein Umzug in die Turnhalle ist unvermeidlich. In einer spontanen Aktion, die ihresgleichen sucht, holen ca. 20 freiwillige Eltern die nass gewordenen Wäscheberge der Jugendlichen ab, um sie am nächsten Tag sauber und getrocknet zurück zu bringen.

Die Jugendbegegnung 2002 in Frankreich war geprägt von einer Wanderung der besonderen Sorte. Mit drei Packeseln ging es 3 Tage durch das Hinterland. Mensch und Tier kamen sich dabei – auch unfreiwillig – näher und manchmal an ihre Grenzen. Zum Glück blieb aber auch genug Zeit, um in Le Crès neue Straßen zu entdecken.

Im Jahr 2007 fand das internationale Jugendcamp in Unterschleißheim statt. Neben den traditionellen Partnern aus Le Crès trafen sich auch Jugendliche aus Zengőälja [Ungarn] und Lucka [Thüringen] im Zeltlager am *Gleis 1*. 65 Jugendliche und BetreuerInnen feierten eine Woche lang Europa. Sogar Frau Dr. Niebler, Mitglied des Europäischen Parlaments, stattete dem Treffen einen Besuch ab.

«Wir haben europäisch gesprochen. Das ist eine neue Sprache, die man wird lernen müssen»

Aristide Briand, [1862-1932], französischer Politiker, Außenminister [1925-1932], Friedensnobelpreis [1926]

Auch im Jahr 2009 stand der Sport ganz im Vordergrund. Eine lieb-gewonnene Tradition hierbei ist die Kajaktour auf dem Hérault [Gard], immer wieder ein Abenteuer! Darüber hinaus nützen alle Beteiligten gerne auch das südfranzösische Badeklima.

Seit über 10 Jahren sind die Jugendbegegnungen ein fester Bestandteil unseres Partnerschaftsprogramms. Dank des großen Engagements unserer Jugendbetreuer Serge Lenglet, Eric Tafani und Valérie Ferré auf der französischen Seite und Markus Baier mit seinem Team vom JugendKulturHaus *Gleis 1* ist es möglich, diese informativen und fröhlichen Jugendcamps durchzuführen.

«Nous avons parlé européen. C'est une langue nouvelle qu'il faudra bien que l'on apprenne.»

Aristide Briand, [1862-1932], politicien français, Ministre des affaires Etrangères [1925-1932], prix Nobel de la Paix [1926]

Le premier camp des jeunes l'été 2000 au Crès. Après des pluies torrentielles, toutes les tentes sont inondées au parc Robert et un déménagement au gymnase est inévitable. Dans une action spontanée qui n'a pas eu sa pareille, environ 20 parents volontaires vont chercher les montagnes de linge mouillé des jeunes pour les rapporter le lendemain propres et séchées.

En 2002, la rencontre, au Crès fut marquée par une randonnée d'un genre nouveau. Avec trois ânes de bât, on a marché 3 jours dans l'arrière-pays. Homme et animal se sont rapprochés – aussi involontairement – à cette occasion et parfois en sont venus à leurs limites. Heureusement, il restait assez de temps pour découvrir de nouvelles routes au Crès.

En 2007, le camp international des jeunes a lieu à Unterschleißheim pour la première fois. A côté des partenaires traditionnels du Crès, des jeunes de Hongrie et de la ville de Lucka se rencontrent également au campement commun à la maison des jeunes *Gleis 1*. 65 jeunes et accompagnateurs/accompagnatrices fêtent l'Europe pendant une semaine. Même Madame Dr. Niebler, membre du parlement Européen, est allée à cette rencontre.

Egalement en 2009, le sport a occupé le devant de la scène. Une tradition chère ici est le tour en kayak sur l'Hérault [Gard] qui est encore et toujours une aventure! Au surplus, tous les participants profitent avec plaisir aussi du climat méditerranéen de la France pour se baigner.

Depuis plus de 10 ans, les rencontres de la jeunesse font solidement partie de notre programme de jumelage. Grâce au grand engagement des accompagnateurs pour les jeunes, Serge Lenglet, Eric Tafani et Valérie Ferré du côté français et Markus Baier et son team de la maison des jeunes *Gleis 1*, il est possible d'organiser ces camps des jeunes conviviaux et informatifs.

Schüleraustausch

Échange scolaire



Ein wichtiger Bestandteil der Städtepartnerschaft ist der regelmäßige Schüleraustausch. So ist es besonders begrüßenswert, dass es nach jahrelangen Bemühungen der Verantwortlichen beider Städte gelungen ist, den Schüleraustausch wieder aufzunehmen. 2009 wurden bei einem Gespräch zwischen den Bürgermeistern Rolf Zeitler und Pierre Bonnal, dem Direktor des Gymnasiums Rudolf Berg, Véronique Irigoyemborde und Ursula Metzner sowie der zuständigen Lehrerin Lisa Knoerr Pawlizki, die Beziehungen wieder aufgenommen.

Schon 2010 besuchten Schülerinnen und Schüler des Carl-Orff-Gymnasiums in Begleitung ihrer Französischlehrerinnen das Collège de la Voie Domitienne in Le Crès sowie das Collège in Lansargues. Ein Gegenbesuch erfolgte bereits im Herbst.

Die Deutschlehrerinnen vom Collège in Le Crès und Lansargues, bereiten 2 Jahre hintereinander ein abwechslungsreiches Programm vor. Die Schüler starten nach einem Tag in den Gastfamilien die Woche mit einem Rundgang durch das Collège. Anschließend führt der Bürgermeister Pierre Bonnal die Schüler durch Le Crès und lädt zu einem Empfang. An den folgenden Tagen genießen die Schülerinnen und Schüler ein vielfältiges Besichtigungsprogramm. Darunter fällt beispielsweise das alte Montpellier mit seinen klei-

nen Gassen, Plätzen und Kirchen, eine Fahrt mit der Dampflokomotive durch die Cevennen von Anduze bis St Jean du Gard, der Besuch des Bambusgartens *Bambouseraie* oder der Stadt Arles. Außerdem standen viele andere Besichtigungen an, historische Orte, Weinkeller und Bootsfahrten.

Vormittags nehmen die Schüler am Unterricht in der Partnerschule teil und lernen Sport, Mathe oder Erdkunde einerseits auf Französisch oder beim Gegenbesuch auf Deutsch. Auch die jungen Franzosen erwarten ein buntes Programm: ein Empfang beim Bürgermeister, Stadtführung durch Unterschleißheim und München, Deutsches Museum, Olympiagelände, BMW-Welt mit Museum, Schloss Neuschwanstein und ein Oktoberfest-Besuch gehören zu den beliebten Höhepunkten.

Die vermutlich größte Herausforderung für die Jugendlichen ist das Leben in den anderssprachigen Familien und das Kennenlernen einer anderen Kultur. Sie erfahren andere Lebens- und Essgewohnheiten, singen gemeinsam lautstark französische wie deutsche Lieder bei Bus- und Zugfahrten, feiern fröhliche Partys und haben viel Spaß und finden neue Freunde. Französische und deutsche Schüler finden den Austausch bereichernd, der Abschied ist oft tränenreich.

Dies alles zeigt: der Austausch ist ein gelungener Beitrag zur Völkerverständigung!

Le régulier échange scolaire entre nos deux communes est bel et bien un élément important du jumelage. Ce n'est qu'après des années d'effort qu'il a pu être mis en place. Les responsables des deux communes y ont beaucoup œuvré. Ainsi dès 2009 les maires Rolf Zeitler et Pierre Bonnal, le directeur du lycée Rudolf Berg, Véronique Irigoyemborde [conseillère municipale] et Ursula Metzner en ont discuté avec les professeurs responsables et ont réussi à sa mise en place en 2010.

Des élèves du Carl-Orff Gymnasium de Unterschleißheim ont – avec leurs professeurs de français – été accueillis au Collège de la Voie Domitienne au Crès ainsi qu'au collège de Lansargues. A leur tour, des élèves de ces collèges ont été les hôtes de Unterschleißheim en automne.

Les professeurs d'allemand du Crès et de Lansargues ont préparé deux années de suite un vaste programme. Après un jour dans leur famille d'accueil, les élèves débütent la semaine par une visite du collège. Puis, le Maire Pierre Bonnal leur fait visiter le Crès et les invite à une petite réception. Les jours suivants, les élèves ont droit à un grand programme comprenant – par exemple – la visite du Vieux Montpellier avec ses ruelles, ses places et ses églises; un tour avec le petit train à vapeur à travers les Cévennes de Anduze à Saint-Jean du Gard; la visite du jardin de bambous *la Bambouseraie* ou encore le Vieux Arles. Il y a aussi d'autres visites, par exemple,

celles de lieux historiques, des caves à vin ou encore des excursions en bateau sur les canaux ou dans le nouveau port de Sète. Le matin, les élèves assistent aux cours de l'école jumelée: maths, sport ou géographie, par exemple et en français, bien sûr. Pour les petits Français, il en sera de même en allemand.

A Unterschleißheim, la visite aura elle aussi maintes facettes. Les jeunes Français seront également reçus par le Maire. Ils visiteront Unterschleißheim puis – par exemple – à Munich le *Deutsches Museum* [Musée allemand], le Parc olympique, le BMW-Welt [le monde de BMW] et son musée ou bien ils feront des excursions au château de Neuschwanstein [un des célèbres châteaux du Roi Louis II] et puis surtout ils ne manqueront pas la Fête de la Bière *Oktoberfest*.

Le plus grand défi pour ces jeunes est de vivre dans une famille parlant une autre langue que la leur, de faire connaissance d'une autre culture, d'habitudes de vie et d'alimentation différentes. Pendant les trajets en autocar ou en train, on chante ensemble à pleins poumons des chants français et allemands, on fête ensemble, on s'amuse et aussi – souvent – on se fait de nouveaux amis. Les élèves français et allemands trouvent dans l'échange enrichissement. Il n'est pas rare que lors des adieux certains aient la larme à l'œil.

Comment mieux prouver que ces échanges contribuent à une compréhension entre les peuples!

Sport, Spiel und Spaß Sport, Jeu et Plaisir



Turniere, bei denen jeder nur gewinnen kann

Der Sportaustausch hat eine lange Tradition! Schon im Jahr 1975 kam die erste französische Judokamannschaft nach Unterschleißheim und startete eine erfolgreiche und langfristige Freundschaft. Es

folgte ein regelmäßiges Austauschprogramm, dem sich später auch die Abteilungen Fußball, Tischtennis, Tennis, Badminton und Schwimmen des SV Lohhof anschlossen. Seit einigen Jahren begeistert auch die hochmoderne Sportkegelbahn im BallhausForum Jung und Alt.

Die guten freundschaftlichen Kontakte von Max Pastor und Klaus Schneider machten immer wieder Treffen der Judokas möglich. Ab 2002 fanden dank des Engagements von Jean-Michel André, Valérie Ferré, Dagmar Müller, Stefan Frisch und Christian Zeifinger regelmäßige Jugendsporttreffen statt. Somit setzte sich die alte Tradition des Judoaustauschs in einem Gesamtsportprogramm fort.

2005 nahmen erstmals auch ungarische Jugendliche an den fröhlichen Wettkämpfen teil. So konnten die Jugendlichen aus 3 Nationen in den verschiedensten Sportarten ihre Kräfte messen.

Sport und Spiel werden mit Ausflügen in die Umgebung, vor allem in die nahegelegene Stadt Montpellier, ergänzt. Der See von Le Crès und das nur wenige Kilometer entfernte Mittelmeer garantieren Abkühlung bei den südlichen Temperaturen.

Spiel und Sport sind traditionell geeignet, Freundschaften zu schließen und zu pflegen. Die Ritterspiele des Mittelalters haben das schon bewiesen. Wir wollen das weiter pflegen und ausbauen.

Des tournois, où tout le monde ne peut que gagner

L'échange sportif a une grande tradition! Déjà en 1975, la première équipe de judokas français est venue à Unterschleißheim et c'est là qu'elle a commencé une longue amitié couronnée de succès. Un programme d'échanges réguliers a suivi auquel aussi les sportifs des disciplines football, tennis de table, tennis, badminton et natation du club sport SV Lohhof se sont joints plus tard. Depuis quelques années, la piste de bowling hyper-moderne au bâtiment Ballhausforum enthousiasme jeunes et vieux.

Grâce aux bons contacts amicaux de Max Pastor et Klaus Schneider, il a eu des rencontres des judokas. A partir de l'année 2002, il y a régulièrement eu des rencontres sportives pour les jeunes grâce à l'engagement de Jean-Michel André, Valérie Ferré, Dagmar Müller, Stefan Frisch et Christian Zeifinger. C'est ainsi que la longue tradition de l'échange entre les clubs de judo s'est poursuivie dans un programme pour toutes les disciplines.

En 2005, pour la première fois des jeunes Hongrois ont également participé aux tournois joyeux. Ainsi, les jeunes de trois nations ont pu se mesurer dans les différentes disciplines.

Sport et jeu sont complétés par des excursions dans les environs, surtout dans la ville proche de Montpellier. Le lac du Crès et la Méditerranée qui n'est qu'à quelques kilomètres garantissent un rafraîchissement aux températures du sud.

Jeu et sport sont traditionnellement adéquats pour tisser et cultiver des liens. Les jeux de chevaliers du Moyen Age l'ont déjà prouvé. C'est ce que nous voulons continuer à cultiver et consolider.

Traditionen

Les Traditions



Freude an den unterschiedlichen Bräuchen und Gepflogenheiten beider Nationen

Der Maibaum

Dieser bayerische Brauch wird in Unterschleißheim und in Le Crès gepflegt! Oft konnten die Gäste aus Frankreich das Aufstellen des Baums – mit Muskelkraft oder mit Hilfe eines Krans – miterleben und anschließend gemeinsam mit den Unterschleißheimern feiern.

2003 gab es sogar ein Doppel-Jubiläum: 50 Jahre Maibaum-Brauch in Unterschleißheim – 30 Jahre Partnerschaft mit Le Crès.

Der erste Maibaum wurde 1978 als Mitbringsel im Bus nach Le Crès transportiert. Im Laufe der Jahre erhöhte und verbesserte man das «Stangerl». Die hiesige Maibaumgruppe, allen voran Siegfried Trostl, unterstützte und lieferte z. B. die traditionellen Schilder.

Mittlerweile ragt der vierte, von den französischen Stadtwerken aufgestellte Maibaum, 15 m hoch und perfekt weiß-blau dekoriert, in den südfranzösischen Himmel.

La joie des coutumes et pratiques des deux nations

L'Arbre de Mai

Cette coutume bavaroise est entretenue à Unterschleissheim et au Crès. Certains français ont, à une époque, pu participer à la très spectaculaire installation d'un arbre de mai, à la force des bras, ou à l'aide d'une grue. Des arbres qu'ils ont honorés par la suite.

En 2003, on a même fêté un double anniversaire: les 50 ans de l'Arbre de Mai à Unterschleissheim et les 30 ans de jumelage avec Le Crès.

Le premier Arbre de Mai français fut transporté vers Le Crès en l'an 1978 en guise de souvenir par bus. Au fil des ans, le tronc fut augmenté et amélioré grâce au groupe local de Unterschleißheim avec Siegfried Trostl, qui gérait et livrait entre autres les panneaux traditionnels. L'arbre vieillissait et on profita de son renouvellement pour le déplacer sur le site du lac. Haut de 15 m et aux couleurs blanc et bleu de la Bavière il s'élève dans le ciel au sud de la France. Il a été réalisé par les services municipaux cressois.



Trachten und Tänze

Seit den Anfangsjahren begleitet der Heimat- und Trachtenverein Würmbachtaler die Partnerschaft mit Auftritten bei den Festabenden und Tänzen um den Maibaum. Besonders beliebt und schön anzuschauen ist hier immer der Bandltanz. Ihre Traditionen leben auch die Gruppe der Siebenbürger Sachsen mit ihren wunderbaren Trachten und Tänzen genauso wie die in schicke Uniformen gekleidete Kompanie der Böllerschützen, die bei ihren Ehrensalven schon manchen erzittern ließ.

Farbenprächtige Trachten aus dem Languedoc und der Provence begeisterten die Unterschleißheimer bei Festumzügen und Stadtfesten. Zum 30-jährigen Jubiläum präsentierten die «Le Cresser» eigens einstudierte alte Tänze. Leidenschaftlich gerne getanzt wird in Südfrankreich der Paso Doble.

Costumes et danses

Depuis les premières années, l'association folklorique Würmbachtaler soutient le partenariat avec des présentations lors des soirées de fête et des danses autour de l'Arbre de Mai. La danse traditionnelle «Bandltanz» est particulièrement appréciée et agréable à voir. Le groupe des Saxons de Transylvanie, lui aussi, vit ses traditions avec des jolis costumes et danses. Les tireurs de crapouillots dans leurs uniformes décoratifs font entendre des salves d'honneur tonnantes.

Les costumes colorés du Languedoc et de la Provence enthousiasmèrent les habitants de Unterschleißheim lors des défilés et foires. A l'occasion du trentième anniversaire, les habitants du Crès ont présenté leurs propres et anciennes chorégraphies. C'est surtout la danse Paso Doble qui se pratique avec passion au sud de la France.

Die Musik

... überwindet alle sprachlichen Barrieren. Bayerische Blasmusik und französische Akkordeonklänge laden zum Mitmachen ein. Freundschaftlich unterstützt wird die Partnerschaft hier seit vielen Jahren von der Stadtkapelle, der Musikschule und Chören aus beiden Städten. Stellvertretend für viele andere musikalische Überraschungen stehen Alois Piterna, der mit seinen Musikern für einen Tag zum bayerischen Fest nach Le Crès fuhr, und die französische Sängerin Celine, die mit Charme und Temperament die Gäste im Unterschleißheimer Bürgerhaus beeindruckte.

La musique

La musique surmonte les barrières linguistiques. La musique pour instruments à vent bavaroise ainsi que les sons de l'accordéon incitent à être bien ensemble. Alois Piterna, qui est allé pour une journée avec ses musiciens au Crès pour une fête bavaroise, et la chanteuse française Céline, qui a impressionné les hôtes de la salle des fêtes d'Unterschleißheim par son charme et son tempérament ont été les acteurs de nombreuses autres surprises musicales.



Feste

In den Partnerschaftsbesuch eingebunden sind in der Regel die traditionellen Feste. Es ist etwas Besonderes, beim französischen Nationalfeiertag am 14. Juli mit «pique nique republicain», bal musette im Park und Feuerwerk dabei zu sein. Ein anderes Mal stehen das Stadtfest von Le Crès und damit auch die Stiere und Pferde der nahen Camargue im Mittelpunkt. Die Besucher erleben wie die flinken schwarzen Stiere von Gardians durch die Straßen getrieben werden.

In Unterschleißheim begrüßt der Bürgermeister die französischen Gäste gerne an Pfingsten, wenn es auf dem Volksfest heißt «ozapft is». Fleißig wird dann mit «le litre», der für die Franzosen ungewöhnlichen Maß, auf die langjährige Freundschaft angestoßen.

Dass auch Regen eine gute, freundschaftliche Stimmung nicht trüben kann, wurde beim Lampionfest bewiesen. In bester Laune rückten Franzosen und Deutsche zusammen und tanzten unterm Regenschirm.

Les fêtes

En règle générale les visites de jumelage sont liées aux fêtes traditionnelles. Participer à la fête nationale française le 14 juillet avec «pique-nique republicain», bal musette dans un parc et feu d'artifice n'est pas banal. Une autre fois, c'est la fête de la ville du Crès centrée sur les taureaux et les chevaux de la proche Camargue. Les visiteurs voient par exemple comment les taureaux noirs sont traqués par les chevaux blancs avec leurs gardiens dans les rues du Crès.

A Unterschleißheim, le maire apprécie de saluer les hôtes français à la Pentecôte, quand, lors de la fête populaire on dit: «ozapft is». Alors, avec le «litre» – pour les Français une mesure inhabituelle – on trinque avec zèle à la longue amitié. Que même la pluie ne puisse pas troubler une bonne et amicale atmosphère fut prouvé lors de la fête des lampions. C'est avec de très bonne humeur que Français et Allemands ont dansé ensemble sous les parapluies.

Essen und Trinken

...hält Gäste und Gastgeber zusammen.

Jeder probiert gern die Spezialitäten des jeweiligen Landes und viele haben im Laufe der Jahre schon ihre absoluten Lieblingsspeisen gewählt. Die Franzosen lieben Brezen, Schweinshaxe, Sauerkraut, Kartoffelsalat. Die Deutschen freuen sich auf echtes Baguette und Croissants, auf Couscous, Paella, Merguez und als Nachspeise Apfelkuchen. Wobei die französische Tarte aux pommes sich grundlegend vom deutschen Apfelkuchen unterscheidet. Genau das macht die gemeinsamen Mahlzeiten aber spannend und unterhaltsam. Das ist es auch, wenn alle Gäste bei der Zubereitung einer riesigen Muschelpfanne auf Holzfeuer oder beim Steckerlfisch-Grillen dabei sein dürfen.

Auch bei der Getränkefrage ergänzen sich die Partnerstädte perfekt. Die Gegend um Le Crès ist Weinbaugebiet und so werden die kräftigen Rotweine und die frischen Weiß- und Roséweine der ansässigen Winzer Mas d'Isnard, Mas du Pont und Massillan gerne serviert. Beim Gegenbesuch gilt es die Vielfalt des Münchner Bieres zu erkunden. Angefangen beim hellen oder dunklen Exportbier über die verschiedenen Weizenbiersorten bis zum starken Bockbier ist für jeden Geschmack etwas dabei.

Dass der Austausch auch hier hervorragend funktioniert zeigt sich immer bei An- und Abreise, wenn Bier- und Weinkisten auf die Verladung warten.

Boire et Manger

... rassemble les amis

Chacun goûte volontiers aux spécialités du pays respectif et beaucoup ont au fil des années déjà choisi leurs aliments préférés. Les Français aiment les bretzels, le jarret de porc, la choucroute, la salade de pommes de terre. Les Allemands, eux, se réjouissent des véritables baguettes, des croissants, du couscous, de la paëlla, des merguez et de la tarte aux pommes [dont les recettes allemandes et françaises n'ont que la pomme comme point commun. C'est précisément cela qui rend ces repas communs autant passionnants que divertissants. Il en est de même lorsque tous les invités participent par exemple à la préparation d'une immense poêlée de moules au feu de bois ou à la grillade de poissons en brochette. Pareillement, en ce qui concerne les boissons, les villes jumelées se complètent parfaitement. La région du Crès est viticole, ainsi les bons vins rouges, les rosés et les vins blancs frais provenant des vignes de Mas d'Isnard, du domaine Massillan et du Mas du Pont sont servis et dégustés avec plaisir.

Lorsque les Français rendent visite à Unterschleißheim, il convient de rendre compte de la diversité des bières de Munich. En commençant par les bières blondes ou brunes, en passant par les différentes sortes de bières blanches et jusqu'à la forte bock bière, il y en a pour tous les goûts.

L'échange se montre là aussi, être un succès, lors des voyages à l'aller comme au retour on observe des caisses de bières et de vins prêtes au chargement dans le bus.

Kunst und Kultur L'Art et la Culture



Kunst und Kultur

Unstreitig sind Kunst und Kultur – vielleicht zunächst unbewusst – ganz entscheidend verbindende Elemente in unserer Städtepartnerschaft. Unsere gemeinsamen kulturellen Wurzeln liegen, wie ein Blick in die Geschichte beider Orte zeigt, im römischen Weltreich. Im frühen Mittelalter war es das mächtige, weit ausholende Frankenreich, das uns verbunden hat. Bis heute geblieben ist die einigende Kraft der christlich-abendländischen Kultur.

Das Besinnen auf diese Gemeinsamkeiten führte nach leidvollen Zeiten dazu, dass Frankreich und Deutschland sich ausgesöhnt haben. Die Leistungen neuzeitlicher politischer Friedenskultur können nicht hoch genug eingeschätzt werden. Wir vertiefen sie auf unserer örtlichen Ebene.

Bei Besichtigungen haben wir in 40 Jahren die Dokumente unserer Jahrtausende alten gemeinsamen Kultur und Kunst diesseits und jenseits des Rheins erlebt. Wir besichtigten Kathedralen und schlichte Dorfkirchen als Inbegriffe verbindender Religion und Kunst. Klöster galten als Stätten der Bildung und der Landkultivierung und auch als ursprüngliche Veredler des von den Römern überkommenen Weinanbaues.

Weltliche Baudenkmäler sind Ausdruck herrschaftlicher Macht, aber ebenfalls Zeugnis genialer architektonischer und handwerklicher Baukunst.

Die Chronik der Partnerschaftsbeziehungen zeigt die Palette der wechselseitigen Ausstellungen aus den Bereichen Skulptur, Malerei und Foto sowie von Konzerten, Chordarbietungen und sonstigen kulturbezogenen Veranstaltungen mit auf.

L'art et la Culture

L'Art et la culture sont incontestablement des éléments qui ont rapproché notre jumelage. Comme le montre un aperçu de l'histoire, nos racines culturelles communes datent de l'empire romain. Au début du moyen-âge nous étions reliés au grand et puissant «royaume des Francs». Il nous est resté la culture chrétienne occidentale, qui nous rapproche encore aujourd'hui.

Après un temps de souffrance, les souvenirs de notre origine commune ont finalement réussi à réconcilier l'Allemagne avec la France. Les résultats d'efforts politiques de notre époque pour la paix sont inestimables. Nous les maintenons sur le plan local.

Durant les 40 années de visites mutuelles, nous avons vécu le témoignage de notre culture commune par de ça et par-delà du Rhin. Nous avons visité des cathédrales et de simples églises villageoises comme l'expression de la relation commune de la religion et de l'art. Les cloîtres étaient réputés comme centres d'éducation et d'agriculture, ainsi que pour les premières améliorations de la culture de la vigne, apportées par les Romains.

Les monuments laïcs sont l'expression des puissances gouvernantes mais aussi le témoignage du génie d'architectes et d'artisans.

La chronique des relations du jumelage offre une palette d'expositions réciproques dans les domaines de la sculpture, de la peinture et de la photographie, ainsi que de concerts et de représentations de chorales et d'autres événements culturels.



Ehrungen

für Verdienste um die Partnerschaft

Mérites

pour le jumelage

Ehrungen durch die Stadt Le Crès Distinctions honorifiques par la ville du Crès

Unterschleißheims Erster Bürgermeister

JOHANN BAYER †

wurde zum Ehrenbürgermeister von Le Crès ernannt.

Le maire

JOHANN BAYER †

a été nommé maire d'honneur du Crès

Ehrenbürger von Le Crès Citoyens d'honneur du Crès

RUDI, JOHANNA, GERTRUD und EVI BÖHME

JOSEF DIEHL

KLAUS GAMPENRIEDER

WERNER, WALTRAUD und ROSWITHA KUHN

OTFRID LANKES

HELMUT MAU †

LUDWIG PETTINGER †

HELMUT SALLINGER †

GEORG und GERTRUD SCHALLER

WOLFRAM STRONK †

HEINER WANSLEBEN

Ehrungen durch die Stadt Unterschleißheim Distinctions honorifiques par la ville d'Unterschleißheim

Bürgermedaille in Silber

JULIEN QUET

HENRIETTE ROUCHÉ

ALAIN BANTON

LUCIEN CRUZ

JACQUES GALIBERT

MARTIN BERJOAN †

RENÉ KOLEM †

RENÉ HUGONNARD †

RAYMOND ESPOSITO †

Ehrenmedaille in Gold

JULIEN QUET

HENRIETTE ROUCHÉ

HEINER WANSLEBEN

PIERRE BONNAL

URSULA METZNER

Ehrenmedaille in Silber

JACQUES GALIBERT

Distinction honorifique par la République Française

Chevalier dans l'Ordre des Palmes Académiques

URSULA METZNER

Impressum

Ein herzliches Dankeschön gilt allen, die uns mit Rat und Tat, mit Fotos und Informationen geholfen haben, diese Festschrift zu einem Spiegel unserer aktiven, fröhlichen Städtepartnerschaft zu machen.

Nous remercions très cordialement toutes les personnes qui nous ont aidés avec des photos et avec des informations afin de faire de cette brochure un miroir qui reflète les activités de notre jumelage amical et joyeux.

Ganz besonderer Dank gilt dem Ersten Bürgermeister ROLF ZEITLER und seinen zuständigen Mitarbeitern sowie dem Stadtrat von Unterschleißheim, dem Bürgermeister PIERRE BONNAL und seinen zuständigen Mitarbeitern aus dem Stadtrat und der Stadtverwaltung Le Crès, dem Redaktionsteam und den Übersetzerinnen mit Unterstützung aus Le Crès.

En particulier nous remercions le Premier Maire ROLF ZEITLER et les employés concernés ainsi que le conseil municipal d'Unterschleißheim, le maire PIERRE BONNAL et les personnes responsables du conseil municipal et de l'administration, les rédacteurs de la brochure et les traductrices avec l'assistance des collègues du Crès.

Redaktionelle Beiträge

MARKUS BAIER

JOSEF DIEHL

MARION HEINZMANN

CHRISTINE HUPF

URSULA METZNER

KERSTIN OWEN

GABRIELE TSCHAFFON

TAMMO WINZER

Übersetzungen

CATHERINE AMERELLER-KLINGENBERG

JEAN-MICHEL ANDRÉ

NICOLE BORNHAUSEN

URSULA METZNER

DAGMAR MÜLLER

ALDINA REDZOVIC

VÉRONIQUE SELLINGER

Gesamtredaktion

URSULA METZNER

Grafik und Design

MARLENE KERN DESIGN

Druck

XXXXXXXXXX

Herausgeber

STADT UNTERSCHLEISSHEIM

Chronik Chronique

- 1973** Beginn der Partnerschaft in Le Crès, Einweihung der neuerbauten Arena am 6. Mai. Unterzeichnung der Gründungsurkunde von Bürgermeister Hans Bayer und seinem französischen Amtskollegen, Julien Quet, am 18. August in Le Crès und am 3. Oktober in Unterschleißheim. Die Le Crès Brücke in Unterschleißheim und die Avenue Unterschleißheim in Le Crès zeigen die Verbundenheit beider Kommunen.
Début du jumelage au Crès, Inauguration des Arènes le 6 Mai.
Signature de la Charte constitutive par les maires Hans Bayer et Julien Quet, le 18 août au Crès et le 3 octobre à Unterschleißheim.
Le pont le Crès à Unterschleißheim et l'avenue Unterschleissheim au Crès signalent le jumelage entre les deux communes.
- 1974** Einweihung des *Sportparks* mit Gästen aus Le Crès. Offizielle Delegationen besuchen sich in zwei-jährigem Rhythmus. Von diesem Jahr an treffen sich auch Sportler, Judokas, Volleyballer und Fußballer.
Inauguration du *centre sportif* en compagnie des hôtes du Crès. Les délégations officielles se retrouvent tous les deux ans. A partir de ce moment, les jeunes sportifs, les judokas, les équipes de volley et de football commencent leurs rencontres.
- 1975** Internationale Fotoausstellung mit Le Crès in Unterschleißheim.
Unterschleißheim: Exposition internationale de photographie avec Le Crès.
- 1977** Einweihung des Wasserwerks mit französischen Gästen.
Inauguration du château d'eau en compagnie de nos hôtes français.
- 1978** 5-jähriges Bestehen wird mit großer Bürgerbeteiligung zweimal gefeiert, im Mai in Unterschleißheim, im August in Le Crès.
Célébration des deux côtés des 5 ans du jumelage en mai à Unterschleißheim et en août au Crès. Chaque fois avec un grand nombre de visiteurs.
- 1979** Wahl des Partnerschaftskomitees. Präsident wurde Heiner Wansleben, sein Stellvertreter Georg Schaller.
Election du Comité de jumelage. Le Président est Heiner Wansleben et le Vice-Président Georg Schaller.
- 1980** Zeichenwettbewerb und Preisverleihung in Unterschleißheim.
Mehrere Jugendmannschaften besuchen einander.
Concours de dessin avec remise des prix et exposition à Unterschleißheim. Plusieurs équipes de jeunes se rendent mutuellement visite.
- 1981** Schüleraustausch, Fotowettbewerb in Unterschleißheim und Einweihung des Gymnasiums mit französischen Gästen.
Echange entre les élèves du Crès et d'Unterschleißheim.
Concours de photos et inauguration du lycée en compagnie de nos amis français.
- 1982** Stadioneinweihung in Le Crès mit 2 Lohhofer Schülermannschaften.
Gymnasiasten in Le Crès, Gegenbesuch der Schüler in Unterschleißheim. 1. vhs-Sprachkurs in Le Crès.
Inauguration du stade du Crès avec deux équipes de Lohhof. Échange entre lycéens du Crès et élèves du lycée à Unterschleißheim. Cours de langue au Crès.
- 1983** 10-jähriges Jubiläum in Unterschleißheim und in Le Crès. Tischtennisspieler in Le Crès.
Célébration des 10 ans du jumelage au Crès et à Unterschleißheim. Joueurs de tennis de table au Crès.
- 1984** Jugendblaskapelle und Männergesangverein in Le Crès.
Visite de la fanfare des jeunes et de la chorale des hommes au Crès.
- 1985** 1200-Jahr-Feier Unterschleißheim mit deutsch-französischer Fotoausstellung und anderen Aktivitäten.
vhs-Sprachkurs in Le Crès.
Célébration des 1200 ans de la fondation d'Unterschleißheim.
Exposition photographique et autres activités. Cours de langue au Crès.
- 1986** Gemäldeausstellung französischer Maler in Unterschleißheim. Die Jugendblaskapelle in Le Crès.
Französische Woche mit landestypischen Spezialitäten in der Bezirksstraße.
Unterschleißheim: Exposition de peintres français. La fanfare des jeunes au Crès.
Semaine française avec présentation de spécialités culinaires dans la Bezirksstraße.

1987 Gemäldeausstellung Unterschleißheimer Maler in Le Crès. Maibaumaufstellung und vhs-Sprachkurs in Le Crès.
Exposition de peintres d'Unterschleißheim. Plantation d'un arbre de Mai et cours de langue au Crès.

1988 Gemäldeausstellung *B. Ferrière* in Unterschleißheim. 15-jähriges Jubiläum der Partnerschaft in Le Crès.
Unterschleißheim Exposition du peintre *B. Ferrière*. Célébration des 15 ans du jumelage au Crès.

1989 Rolf Zeitler wird Erster Bürgermeister von Unterschleißheim.
Das Partnerschaftskomitee in Le Crès wird in *Arbeitsgruppe Europa 93* umbenannt und von Julien und Bernard Quet geleitet.
Rolf Zeitler devient maire d'Unterschleißheim.
Le comité de jumelage du Crès a changé en *Commission Europe 93* sous l'égide de Julien et Bernard Quet.

1990 Gemäldeausstellung *Jean Teissier* im Bürgerhaus Unterschleißheim.
Exposition de Jean Teissier à la Maison de la Culture d'Unterschleißheim.

1991 Trachtenfest und Sommernachtsfest mit Gästen aus Le Crès.
Fête folklorique du canton et Festival d'été avec nos amis du Crès.

1992 Gemäldeausstellung *Gilles Grimoin* in Unterschleißheim. Oktoberfest mit Gästen aus Le Crès.
Unterschleißheim: Exposition de *Gilles Grimoin* et fête de la bière avec les amis du Crès.

1993 20 Jahre Partnerschaft. Festwoche in Unterschleißheim.
Ausflug in das Voralpenland, nach Landshut, Besichtigung *Geiseltasteig*, Flughafenmuseum, Ausstellung 20 Jahre Partnerschaft, Briefmarkenausstellung und Sonderstempel.
Unterschleißheim: Festivités et célébration des 20 ans du jumelage.
Excursions dans les montagnes, à Landshut, visite de *Geiseltasteig*, musée de l'aéroport, exposition des 20 ans du jumelage et expositions photographique et philatéliste à Unterschleißheim.

1994 Le Crès: Ausflüge nach les Baux de Provence, Aigues-Mortes, Saintes Marie de la Mer.
Le Crès: Excursions: les Baux de Provence, Aigues-Mortes, Saintes-Maries-de-la-Mer.

1995 Jean-Marie Rouché wird Bürgermeister von Le Crès
Unterschleißheim: Ausstellung der *Peintres du Midi* im Bürgerhaus.
Oktoberfest, Tierpark Hellabrunn, Ausflug in die Eng.
Jean-Marie Rouché devient maire du Crès.
Unterschleißheim: Exposition des *Peintres du Midi* à la Maison de la Culture.
Fête de la bière, Zoo, Excursion dans la Eng.

1996 Le Crès: Ausflüge nach Gordes und Village des Bories. Wanderung im Cirque de Navacelles.
Heiner Wansleben, der bisherige Präsident des Partnerschaftskomitees, zieht nach Le Crès.
Ursula Metzner wird Präsidentin.
Besuch und Ausstellung der *Künstlerpalette* in Le Crès.
Le Crès: Excursion à Gordes et dans le Village des Bories. Randonnée au Cirque de Navacelles.
Heiner Wansleben, l'ancien Président du comité s'installe au Crès.
Ursula Metzner devient Présidente.
Visite et exposition de la *Künstlerpalette* au Crès.

1997 «Französischer Frühling in Bayern» Multimedia-Café, Skulpturenausstellung französische Künstler aus Le Crès, Fotoausstellung und -wettbewerb, Konzert, provenzalischer Markt und Märchenabend.
Unterschleißheim: Einweihung des *Valentinsparks*. Ausflüge nach München, Landshut, Wieskirche, Hohenpeißenberg.
Heiner Wansleben wird mit der Ehrenmedaille in Gold ausgezeichnet.
«Printemps Français en Bavière». Multimédia-Café, expositions de sculptures d'artistes français, expositions- et concours photographique, concert, marché provençal et soirée de contes.
Unterschleißheim: Inauguration du *Valentinspark*. Excursions à Munich, Landshut, Wieskirche, Hohenpeißenberg.
Heiner Wansleben est décoré de la médaille d'or de Unterschleißheim.

1998 25 Jahre Partnerschaft in Le Crès.
Ausflüge nach Béziers, Fahrt auf dem Canal du Midi, Kloster Fontfroide, Bayerisches Fest.
Festakt im Bürgerhaus Unterschleißheim mit Männergesangsverein und Deutsch-Französischem Chor München.
Célébration des 25 ans du jumelage.
Le Crès: Excursion à Béziers, tour sur le Canal du Midi, le cloître Fontfroide, fête bavaroise.
Unterschleißheim: Cérémonie dans la Maison de la Culture avec la chorale des hommes et la Chorale Franco-Allemande de Munich.

1999 Unterschleißheim: Ausflüge in die Bayerische Staatskanzlei, zu BMW, zum Kloster Weltenburg und zur Befreiungshalle in Kelheim. Bootsfahrt auf der Donau. Erstmals ein zusätzliches Jugendprogramm.
Unterschleißheim: Excursion à la Chancellerie, BMW, le cloître Weltenburg, la maison de libération à Kelheim et un tour en bateau sur le Danube. La première fois un programme supplémentaire pour les jeunes

2000 «Bayerisch-Französische Kulturtage in Südfrankreich». Eröffnung in Limoges am 27./28. Mai, Le Crès: Gemäldeausstellung *Josef Diepold*. Konzert des *Deutsch-Französischen Chors München*. Ausflüge zum Kloster Grandmont, den Höhlen von Labeil, zum Atomreaktor *Pierrelatte*, Château des Salses und Tierparadies Sigean.
1. Jugendzeltlager im *Parc Robert* mit Jugendlichen vom *Gleis 1*.
Festakt zur Stadterhebung von Unterschleißheim mit französischen Gästen.
«Rendez-vous avec la Bavière» au Sud de la France. Inauguration à Limoges le 27/28 Mai.
Le Crès: Exposition de peintures de *Josef Diepold* et Concert de la *Chorale Franco-Allemande de Munich*, Excursions: cloître Grandmont, Grotte de Labeil, Réacteur nucléaire *Pierrelatte*, Château des Salses, Réserve d'animaux à Sigean.
Premier camp des jeunes dans le *parc Robert* avec les jeunes de *Gleis 1*.
Festivités pour la promotion d'Unterschleißheim au rang de ville avec la participation d'une délégation française.

2001 Pierre Bonnal wird Bürgermeister von Le Crès.
Unterschleißheim: Ausflüge nach Weihenstephan, Passau, in die Hallertau und zur Filmstadt *Geiseltasteig*. Für die Jugend: Freizeittcamp [*Gleis 1*].
Pierre Bonnal devient maire du Crès.
Unterschleißheim: Excursion à la brasserie Weihenstephan, à Passau ainsi que dans la région du houblon appelée Hallertau. Visite de la ville du cinéma *Geiseltasteig*.
Rencontre des jeunes avec camping au *Gleis 1*.

2002 Le Crès: Ausflug zum *Cirque des Navacelles*, Vigan, Marseille, Bootsfahrt nach Château d'If, Museum in Tautavel.
Jugendprogramm: Camp-Safari im Oberen Languedoc.
Le Crès: Excursions vers le *Cirque de Navacelles*, les villes de Vigan et de Marseille, voyage en bateau au Chateau d'If, visite des musées de Tautavel.
Rencontre des jeunes: Camp safari dans le nord du Languedoc.

2003 30 Jahre Städtepartnerschaft.
Festwoche in Unterschleißheim: Fotoausstellung, Eröffnung des *Museum der Jugendkultur*, Oldtimer-Rundfahrt, Maibaum-Aufstellen, Ausflug nach Schloss *Neuschwanstein* und Galaabend.
Jugendprogramm: Hüttenleben in den Bergen.
Unterschleißheim: Programme de fêtes pour les 30 ans du jumelage avec une exposition photos, l'inauguration du *musée de la culture des jeunes*, circuit avec les Oldtimers, placement de l'arbre de Mai, excursion au château de *Neuschwanstein* et soirée de gala.
Vie dans les chalets de Haute-Bavière avec la jeunesse franco-allemande.

2004 Le Crès: Mittelalterliches Fest und Ausflüge nach Montpellier und Aigues Mortes. Bootsfahrt durch die kleine Camargue mit Mittagessen. Festliches Abendessen in Le Crès. Jugendcamp in Le Crès und St. Enimie.
Le Crès: Fête médiévale, excursions à Montpellier et à Aigues Mortes. Visite de la Petite Camargue avec déjeuner. Soirée de gala au Crès. Pour les jeunes: Camp d'ados au Crès et à Saint Enimie.

2005 Internationaler Sport-Treff für Jugendliche in Le Crès.
Unterschleißheim: Teilnahme am traditionellen Festzug, Barockkirchenfahrt, Fahrt nach Regensburg. Präsidentin des Unterschleißheimer Partnerschaftskomitees mit französischem Orden ausgezeichnet.
Jugendprogramm im JugendKulturHaus *Gleis 1*.
Premier tournoi sportif international des jeunes de 12 à 15 ans au Crès.
Unterschleißheim: Participation au défilé traditionnel de la fête foraine, visite des églises baroques, voyage à Ratisbonne.
Ursula Metzner, la présidente du comité de jumelage Unterschleißheim, reçoit la décoration «Chevalier dans l'ordre des Palmes Académiques»
Pour les Jeunes: un programme commun de loisirs au centre culturel du *Gleis 1*

2006 *BallhausForum* Unterschleißheim: Eröffnung mit französischen Gästen.
Le Crès: Ausflüge nach Carcassonne, Montpellier, ans Meer. Einweihung des *Hans-Bayer-Platzes*.
Jugendprogramm mit sportlichen Aktivitäten in Le Crès.
Zum Oktoberfest Besuch von verschiedenen Abordnungen aus Le Crès.
Visite d'une délégation française pour l'inauguration de la salle polyvalente appelée *BallhausForum*.
Le Crès: Excursions à Carcassonne et Montpellier, sortie à la mer. Inauguration de la *Place Hans-Bayer*.
Programme d'activités sportives pour la Jeunesse au Crès.
Visite de différentes délégations du Crès pour la fête de la bière.

2007 Unterschleißheim: Volksfest, Ausflüge nach Kloster Scheyern, Bad Reichenhall, Besuch der Staatskanzlei München, der Allianz-Arena und des Botanischen Gartens.
Festliches Abendessen im *BallhausForum*.
1. «Internationales Jugendtreffen» mit Le Crès [F], Zengöälja [Hu] und Lucka [D], im JugendKulturHaus *Gleis 1* diverse Workshops, Ausflüge nach München und Freising, sportliche Aktivitäten.
Unterschleißheim: Fête foraine, Excursions au monastère Scheyern et la ville de Bad Reichenhall, visite de la Chancellerie de Munich, du stade Allianz-Arena et du jardin botanique.
Dîner de gala dans la salle polyvalente *BallhausForum*.
Première «Rencontre Internationale de la Jeunesse» du Crès [F], de Zengöälja [H] et de Lucka [D] au centre culturel *Gleis 1* animée par divers ateliers, excursions à Munich et Freising et activités sportives.

- 2008** Le Crès: Teilnahme am Stadtfest mit [unblutigem] Stierkampf und Ausflüge nach Nîmes und ans Meer, Besuch der Terra Vinéa in Sigean (unterirdischer Weinkeller), der Kathedrale in Narbonne. Internationales Jugendtreffen in Ungarn.
Le Crès: participation à la fête du village avec grande course camarguaise et excursions à Nîmes et à la mer, visite de Terra Vinéa, de la Cathédrale de Narbonne.
Rencontre Internationale de la Jeunesse en Hongrie.
- 2009** Fotoausstellung in Unterschleißheim zu den Städtepartnerschaften mit Le Crès, Zengöälja und Lucka. Unterschleißheim: Apéritif Franco-Allemand in der vhs, Ausflüge zum Tegernsee, nach Augsburg und zum Olympiazentrum München. Internationales Jugendtreffen in Le Crès. Besuch der Senioren aus Le Crès in Unterschleißheim mit Stadtbesichtigung und Ausflug nach *Neuschwanstein*.
Exposition de photographie à Unterschleißheim sur le thème des jumelages entre Le Crès, Zengöälja et Lucka. Unterschleißheim: Apéritif Franco-Allemand à la vhs, Excursions au Tegernsee, à Augsburg et au centre olympique de Munich. Rencontre internationale des Jeunes au Crès.
Visite des seniors du Crès à Unterschleißheim avec une excursion à *Neuschwanstein*.
- 2010** Teilnahme der Partnerstädte an der UGA.
Le Crès: Feierlichkeiten zum Französischen Nationalfeiertag, Ausflüge nach Arles, Montpellier, Beziers und Bootsfahrt auf dem Canal du Midi. Jugendsportfest in Le Crès.
Internationaler Jugendkulturaustausch in Unterschleißheim.
Schüleraustausch zwischen Carl-Orff-Gymnasium Unterschleißheim und Collège de la Voie Domitienne Le Crès.
Internationale Kunstausstellung im Bürgerhaus Unterschleißheim mit Künstlern aus Frankreich, Ungarn und Thüringen.
Participation des villes du jumelage à l'exposition des entreprises d'Unterschleißheim.
Echange scolaire avec le lycée Carl-Orff d'Unterschleißheim et le Collège du Crès.
Rencontre sportive des Jeunes au Crès pendant les fêtes de la Pentecôte.
Le Crès: Festivités de la Fête Nationale, excursions à Arles, Montpellier, Béziers et en bateau sur le canal du Midi. Inauguration de l'arbre de mai près du lac.
Echange culturel des Jeunes à Unterschleißheim.
Exposition Internationale d'Art à Unterschleißheim avec des artistes du Crès, de Zengöälja et de Lucka.
- 2011** Unterschleißheim: Ausflüge nach Landsberg und Abensberg, Besichtigung von BMW, Seefest in der Anglerklause, Festlicher Abend auf dem Starnberger See. Bürgermeister Pierre Bonnal wird mit der Ehrenmedaille in Gold ausgezeichnet.
Unterschleißheim: Excursions à Landsberg et Abensberg, Visite de BMW, fête au lac avec les pêcheurs, Soirée officielle sur le lac de Starnberg avec la décoration de la médaille d'or d'Unterschleißheim pour le maire Pierre Bonnal.
Rencontre culturelle de la Jeunesse en Hongrie.
- 2012** Besuch einer französischen Delegation auf der UGA.
Jugendkulturaustausch in Le Crès.
Treffen in Straßburg mit den Partnern aus Le Crès, Zengöälja und Lucka.
Schüleraustausch im Herbst in Le Crès und zur Weihnachtszeit in Unterschleißheim
Visite d'une délégation à l'exposition des entreprises d'Unterschleißheim
Echange culturel et international de la Jeunesse au Crès.
Rencontre internationale à Strasbourg avec les amis du Crès, de Zengöälja et de Lucka.
Echange Scolaire en automne au Crès et pendant la période de Noël à Unterschleißheim.
- 2013** Fest zum 40-jährigen Bestehen der Partnerschaft in Le Crès. Ausstellungen und Festprogramme in beiden Städten.
Célébration du 40ième anniversaire du jumelage franco-allemand au Crès.
Expositions et programmes de fête dans les deux villes.

Detaillierte und laufend aktualisierte Informationen erhalten Sie über die Homepage von Unterschleißheim www.unterschleissheim.de und www.ville-lecres.fr

Pour avoir des renseignements supplémentaires et actuelles cf. le site d'Unterschleißheim: www.unterschleissheim.de et www.ville-lecres.fr